

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

selezione pubblica per n.1 posto di Ricercatore a tempo determinato in tenure track (RTT)
per il settore concorsuale 10/I1 - Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-Americane,
settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 - Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola
presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni,
(avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 73 del 26/09/2023) Codice concorso 5392.

Maria Vittoria Ambrosini

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

COGNOME	AMBROSINI
NOME	MARIA VITTORIA
DATA DI NASCITA	12/12/1989

TITOLI DI STUDIO

(indicare la Laurea conseguita inserendo titolo, Ateneo, data di conseguimento, ecc.)

LAUREA TRIENNALE IN COMUNICAZIONE INTERLINGUISTICA APPLICATA

Ateneo: Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) - Università degli Studi di Trieste

Lingue straniere curricolari: francese e spagnolo

Titolo della tesi di laurea: *“La concejala antropófaga” di Pedro Almodóvar: proposta di traduzione e commento critico*

Data di conseguimento: 20/03/2012

Voto: 110 e lode

LAUREA SPECIALISTICA IN TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA

Ateneo: Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) - Università degli Studi di Trieste

Lingue straniere curricolari: francese e spagnolo

Titolo della tesi di laurea: *Traduzione e commento di “Comment j’ai vidé la maison de mes parents”, di Lydia Flem*

Data di conseguimento: 19/03/2014

Voto: 108/110

TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA O EQUIVALENTI

(inserire titolo, ente, data di conseguimento, ecc.)

DOTTORATO DI RICERCA IN LINGUE E CULTURE ROMANZE

Linea di ricerca: insegnamento e apprendimento dell’italiano per ispanofoni e catalanofoni

Ateneo: Università Autonoma di Barcellona-UAB (Spagna)

Data di conseguimento: 01/03/2018

Giudizio: *summa cum laude*; premio straordinario della Commissione di Dottorato della UAB, conferito il 14/02/2019.

CONTRATTI DI RICERCA, ASSEGNI DI RICERCA O EQUIVALENTI

(per ciascun contratto stipulato, inserire università/ente, data di inizio e fine, ecc.)

Titolare di **assegno di ricerca** dal titolo “**Verso la complessità linguistico-interculturale: uno studio corpus-based**”, finanziato sul progetto “ATIAH (Approaches and Tools for Internationalisation at Home) e RICH-Ed (Resources for Interculturality in Chinese Higher Education) - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Alma Mater Studiorum Università di Bologna.

Data di inizio del contratto: 01/10/2023

data di fine del contratto: 31/03/2025

ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO IN ITALIA O ALL'ESTERO

(inserire periodo [gg/mm/aa inizio e fine], anno accademico, ateneo, corso laurea, numero ore, ecc.)

01/09/2019-31/08/2020 (anno accademico 2019-2020): docente a contratto di *Lengua Extranjera, Italiano* (A1) (codice 100220) e *Lengua Extranjera II, Italiano* (A2) (codice 103568).

Ateneo: Università Autonoma di Barcellona (UAB)-Facoltà di Lettere e Filosofia.

La prima materia rientra nel piano di studi del corso di laurea triennale (*grado*) in *Estudios Ingleses* (codice 2500245) e in *Estudios Franceses* (codice 2502533); la seconda rientra nel piano di studi del corso di laurea triennale in *Humanidades* (codice 2502758).

Totale ore di docenza impartita:

- Lengua Extranjera, Italiano: 191
- Lengua Extranjera II (Italiano): 152

01/09/2020-31/08/2021 (anno accademico 2020-2021): docente a contratto di *Lengua Extranjera, Italiano* e *Lengua Extranjera II, Italiano* (dettagli: come sopra).

Ateneo: Università Autonoma di Barcellona (UAB)-Facoltà di Lettere e Filosofia.

Totale ore di docenza impartita:

- Lengua Extranjera, Italiano: 179
- Lengua Extranjera II (Italiano): 65,5

01/09/2021-31/08/2022 (anno accademico 2021-2022): docente a contratto di *Idioma y Traducción C1 (Italiano)* (codice 101408), *Idioma y Traducción C2 (Italiano)* (codice 101399) e *Idioma y Traducción C4 (Italiano)* (codice 101381).

Ateneo: Università Autonoma di Barcellona (UAB)-Facoltà di Traduzione e Interpretazione.

Le tre materie rientrano nel piano di studi del corso di laurea triennale in *Traducción e Interpretación* (codice 2500249).

corsi C1 e C2: morfosintassi e vocabolario dell'italiano di livello -rispettivamente- A2 e B1, con particolare attenzione agli aspetti contrastivi che emergono nel raffronto tra grammatica italiana e spagnola. Traduzione (passiva) di testi di varia tipologia dall'italiano allo spagnolo.

corso C4: morfosintassi e vocabolario dell'italiano di livello B2, con particolare attenzione agli aspetti contrastivi che emergono nel raffronto tra grammatica italiana e spagnola. Traduzione (passiva) di testi di varia tipologia dall'italiano allo spagnolo. Traduzione (attiva) di testi di varia tipologia dallo spagnolo all'italiano.

Totale ore di docenza impartita:

- Idioma y Traducción C1 (Italiano): 47,4
- Idioma y Traducción C2 (Italiano): 47,4
- Idioma y Traducción C4 (Italiano): 28

(segue a pag.3)

27/09/2022- 14/09/2023 (anno accademico 2022-2023): docente a contratto di *Italià per als negocis* (Italiano per gli affari) (codice 364262), *Lengua italiana 1* (codice 361934) e *Lengua italiana 3* (codice 361936).

Ateneo: Università di Barcellona (UB)-Facoltà di Economia, Facoltà di Lettere e Filosofia.

La prima materia rientra nel piano di studi della laurea triennale in *Administración i Direcció de Empreses* (codice TG1072), la seconda e la terza materia rientrano nel piano di studi della laurea triennale in *Lenguas y Literaturas Modernas* (codice TG1006) e in quello della laurea triennale in *Lenguas Románicas y sus Literaturas* (codice TG1070).

Totale ore di docenza impartita:

- Italià per als negocis: 54
- Lengua italiana 1: 52
- Lengua italiana 3: 52

ESPERIENZE PROFESSIONALI INERENTI ALL'AMBITO DELLA DIDATTICA DELLE LINGUE

(per ciascun contratto stipulato, inserire università/ente, data di inizio e fine, ecc.)

Date: 14/03/2016-17/7/2023

Attività e responsabilità: responsabile del programma di formazione online (webinar) per docenti ILS e FLE (Casa delle Lingue Edizioni, Éditions Maison des Langues) e collaboratrice per il programma di formazione online per docenti ELE (Difusión).

Sede lavorativa: Difusión - Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas S.L., Carrer Trafalgar 10, entresuelo, 08010, Barcellona (Spagna).

La casa editrice Difusión (<https://difusion.com/>) nata nel 1988, è una delle più importanti case editrici al mondo nel campo della pubblicazione di materiali didattici e della formazione di docenti di ELE (Español Lengua Extranjera). Casa delle Lingue (<https://www.cdl-edizioni.com/>) e Éditions Maison des Langues (<https://www.emdl.fr/fle/>) nascono in un secondo momento come partner editoriali di Difusión specializzate nella pubblicazione di materiali didattici e nella formazione continua -presenziale e online- per docenti di Italiano Lingua Straniera (ILS) e Francese Lingua Straniera (FLE).

Nei webinar formativi del gruppo Difusión intervengono, in qualità di ponenti, docenti e specialisti di massimo livello, nell'ambito della glottodidattica contemporanea. L'obiettivo della formazione continua promossa dalle tre case editrici che compongono il gruppo è offrire costanti spunti di riflessione e aggiornamento sulle tematiche di maggior interesse e attualità nell'ambito della didattica ILS, FLE e ELE e presentare risorse e soluzioni e che possano arricchire e migliorare nel quotidiano l'attività dei docenti di lingua.

ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI, O PARTECIPAZIONE AGLI STESSI

(per ciascuna voce inserire anno, ruolo, gruppo di ricerca, ecc.)

Collaboratrice dal 2022 del gruppo di ricerca FORTI (Formación en Traducción e Interpretación), nato nel 2022 presso il Dipartimento di Traduzione, Interpretazione e Studi dell'Asia Orientale dell'Università Autonoma di Barcellona (UAB).

ATTIVITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

(inserire titolo congresso/convegno, data, ecc.)

Primo congresso ASELIT (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción) a Malaga, il 27 e 28 ottobre 2016, con presentazione di una comunicazione dal titolo: “L'importanza della dimensione diafasica nella didattica di italiano LS per ispanofoni: il caso delle perifrasi *andare* + gerundio e *venire* + gerundio”.

Secondo congresso ASELIT (Siviglia, 24-26 ottobre 2018) con presentazione di una comunicazione dal titolo: “Il rapporto *stare* + gerundio/ *estar* + gerundio nella didattica dell'italiano per ispanofoni: una questione di contrastività”.

Terzo congresso ASELIT (Valencia, 3-5 marzo 2021) con presentazione di una comunicazione dal titolo: “*Lo que es, lo que viene siendo, lo que viene a ser*: (im?)prescindibili riempitivi spagnoli (in?)traducibili in italiano”.

Quarto congresso ASELIT (Madrid, 22-24 marzo 2023) con presentazione di una comunicazione dal titolo: “Morfologia della risultatività: osservazioni contrastive tra italiano e spagnolo”.

CONSEGUIMENTO DI PREMI E RICONOSCIMENTI NAZIONALI E INTERNAZIONALI PER ATTIVITÀ DI RICERCA

(inserire premio, data, ente organizzatore, ecc.)

Premio straordinario di dottorato della Commissione di Dottorato della UAB - Università Autonoma di Barcellona, conferito il 14 febbraio 2019.

Abilitazione nazionale come Profesor Ayudante Doctor (PAD) rilasciata dall'ANECA - Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación de España, Ministerio de Universidades, il 22/11/2021.

COMPETENZA LINGUISTICA IN LINGUA SPAGNOLA - CERTIFICAZIONI UFFICIALI PRODUZIONE SCIENTIFICA

Certificazione di livello C1 (massimo livello riconosciuto da A1 a C1) rilasciata dal SIELE (Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española) in data 01/02/2022.

Certificazione di livello C2 rilasciata dal Centro Complutense para la Enseñanza del Español, in data 25/01/2022.

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

(per ciascuna pubblicazione indicare: nomi degli autori, titolo completo, casa editrice, data e luogo di pubblicazione, codice ISBN, ISSN, DOI o altro equivalente)

- 1) Ambrosini, Maria Vittoria, (2017). “L'importanza della dimensione diafasica nella didattica di italiano LS per Ispanofoni: il caso delle perifrasi *andare* + gerundio e *venire* + gerundio”. In G., Caprara e G., Marangon (a c. di). *ITALIANO E DINTORNI. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*, (pp. 59-71). Frankfurt am Main/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Warszawa/Wien: Peter Lang GmbH.
<https://doi.org/10.3726/b11600>. (segue a pag.5)

- 2) Ambrosini, Maria Vittoria, (2018). *La expresión de la modalidad continuativa: estudio sobre la interlengua en estudiantes de italiano LE con LM castellana o catalano-castellana y propuestas didácticas contrastivas* [tesi di dottorato]. Barcellona, Università Autònoma de Barcelona (UAB). ISBN: 9788449078620.
- 3) Ambrosini, Maria Vittoria, (2018). *La expresión de la modalidad continuativa en italiano, español y catalán: analogías, divergencias e interferencias*. Collana "Linguistica delle differenze". Roma: Aracne Editrice. ISBN: 978-88-255-2618-9.
- 4) Ambrosini, Maria Vittoria, (2020). "Il rapporto *stare* + gerundio / *estar* + gerundio nella didattica dell'italiano per ispanofoni: una questione di contrastività". In G., Caprara e G., Marangon (a c. di). *Italiano y español. Estudios de traducción, lingüística contrastiva y didáctica*, (pp. 425-438). Frankfurt am Main/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Warszawa/Wien: Peter Lang GmbH. <https://doi.org/10.3726/b16703>.
- 5) Ambrosini, Maria Vittoria, (2020). "Espressione dell'approssimazione tra spagnolo e italiano: il caso di *venir siendo* e *venir a ser*". *Cuadernos de Filología Italiana*, 27, (pp. 9-30). <https://doi.org/10.5209/cfit.67535>.
- 6) Ambrosini, Maria Vittoria/ Della Putta, Paolo, (2021). "Problemi di apprendimento di tre perifrasi fra spagnolo e italiano. Osservazioni acquisizionali e proposte pedagogiche". *Cuadernos de Filología Italiana*, 28, (pp.11-44). <https://doi.org/10.5209/cfit.73193>.
- 7) Ambrosini, Maria Vittoria, (2021). Recensione a R., Ferroni e M., Birello (a c. di), "La competenza discorsiva e interazionale. A lezione di lingua straniera", in *Italiano LinguaDue*, 13-2 (2021), pp. 791-799. <https://doi.org/10.54103/2037-3597/17173>.
- 8) Ambrosini, Maria Vittoria, (2022). "*Lo que es*: un (im?)prescindibile plenoasmo spagnolo (in?)traducibile in italiano". In P., Nappi e C., Carmen González Royo (a c. di). *Parole a confronto. Lessicografia, traduzione e didattica tra italiano e spagnolo*, (pp.99-112). <https://doi.org/10.3726/b20123>.

Data

19/10/2023

Luogo

Barcellona, Spagna